

世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works

巴黎圣母院

NOTRE-DAME DE PARIS

【法国】维克多·雨果

1802-1885

世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works
Jilin Literature and History Press



巴黎圣母院

Notre-Dame de Paris

【法国】维克多·雨果 原著

Victor Hugo



吉林文史出版社
Jilin Literature and History
Publishing House

图书在版编目(CIP) 数据

巴黎圣母院/徐潜, 孙履芳主编. —长春: 吉林文史出版社, 2005. 11

(世界经典名著阅读之旅)

ISBN 7—80702—174—8

I. 巴... II. ①徐... ②孙... III. 长篇小说—法国—近代—缩写本
IV. I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第119991号

世界经典名著阅读之旅

巴黎圣母院

Notre-Dame de
Paris

原著【法国】维克多·雨果

Victor Hugo

主编 徐潜 孙履芳

译写 黄秀坤

责任编辑 周新英

责任校对 李洁华

装帧设计 张亚力

出版发行 吉林文史出版社(长春市人民大街4646号)

印刷 长春第二新华印刷有限责任公司

版次 2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

开本 787×1092mm 1/32 5.25印张

印数 1-7000册

书号 ISBN 7-80702-174-8/I·51

定价 8.00元



维克多·雨果(Victor Hugo, 1802-1885)是法国著名作家。1802年出生于贝桑松。早年随母在意大利生活,后又去西班牙游历。由于其父是拿破仑军队的一位将军,他们全家大部分时间是在欧洲各国度过的。从那时便开始写作。

雨果在尝试了各种文体后专心于戏剧创作。他的主要作品有:《克伦威尔》,《玛丽蓉·德·洛尔姆》,《艾那尼》,1831年他完成了《巴黎圣母院》的创作。

雨果与《巴黎圣母院》

维克多·雨果（Victor Hugo，一八〇二年至一八八五年）是属于在国外与在法国同样著名的作家之一。雨果出生于贝桑松。早年，随其母在意大利生活，后来又去西班牙游历。雨果同他的弟弟们一起，因其所见所闻而感动。由于其父是拿破仑军队的一位将军，他们全家大部分时间是在欧洲各国如科西嘉、西班牙、意大利等地度过的。三兄弟全都开始写作。雨果的笔记本写满了诗歌，除此以外，他也开始记一份详细的日记。从日记里，我们知道他如何开始了一段严肃的初恋，但他母亲认为此恋情会影响雨果的未来，因此终止了他的浪漫史。母亲去世后，他又回到了初恋的女友那里，他们于一八二二年结婚。

在雨果文学生涯开始取得重大进步时，他家成了许多新作

家聚会之地。雨果在尝试了各种文体后专心于戏剧创作。一八二六年，他的第一个剧本《克伦威尔》问世，它的完成是法国文学史上的一个里程碑，它标志着雨果与古典主义决裂，成为一名年轻的叛逆领袖和以浪漫主义闻名的新文学派的领军人物。一八二九年，他的戏剧《玛丽蓉·德·洛尔姆》受到了法国剧院的欢迎。不久后，雨果开始创作《艾那尼》。一八三〇年该剧开始排演，自此开始雨果与剧院管理机构发生了分歧。然而该剧受到了热烈欢迎，雨果被证明是正确的。《艾那尼》的诞生被认为是法国浪漫主义运动的顶峰之作，从此浪漫主义占据了法国剧院舞台。这部戏剧公演不久，雨果开始转向小说，一八三一年他完成了《巴黎圣母院》的创作。

《巴黎圣母院》的创作可以追溯到年轻时沉迷于哥特式艺术风格的雨果。当他认真审视过巴黎圣母院大教堂时，他逐渐产生了创作一部以教堂为主题的杰出的小说的想法。除了着迷于中世纪建筑，他也醉心于研究中世纪基督教、圣人、殉道者、教会及其信仰等。这样，他将不被理解的基督教时代的知识融入了他的作品，与古典主义者把古希腊罗马作为他们故事的主题相对比，他却以中世纪为其主题，通过这一转变，雨果创作了法国文学史上第一部伟大的历史小说。小说故事情节相当简单，副主教弗罗洛迷上了吉卜赛少女爱斯美腊达，他派他的仆人卡席莫多——巴黎圣母院的驼背敲钟人去劫持爱斯美腊达。阴谋被挫败后卡席莫多被捕。当爱斯美腊达被控犯有谋杀罪被判处死刑时，故事又回到原处。成为爱斯美腊达朋友的卡席莫多自由后全力营救她，在大教堂的钟楼，卡席莫多进行自卫并保护

爱斯美腊达，最后两人一同死去。纵贯全书，雨果描绘出了中世纪的巴黎，画面丰富多彩，内容详细，人物众多，从中世纪的贵族到盗贼，无不包括在内。矗立着的大教堂作为那个时代专横的象征，卡席莫多以他那扭曲的身体和痛苦，成为艺术方面巨大成就的一个肖像。

这是一部真善美的颂歌，雨果以浪漫主义的巨椽之笔，愤怒揭露了封建专制的暴虐、宗教的虚伪以及普通人人性的光芒。这部杰作直到今天一直为人们所喜爱，并早已将之搬上了银幕，我们不能不惊叹这部作品的影响和作者惊人的小说写作艺术的巨大成就。

沈占春

二〇〇五年十月



目 录

Contents

- I. 丑人节狂欢 1
- II. 瓦罐婚约 14
- III. 巴黎鸟瞰 30
- IV. 副主教和敲钟人 36
- V. 丑人王和麻袋女 49
- VI. 卫队长被杀 69
- VII. 埃及姑娘受审 90
- VIII. 敲钟人的庇护 106
- IX. 围攻圣母院 115
- X. 真爱永恒 136

I. 丑人节狂欢

一四二八年一月六日，这一天适值双重隆重节日：既是主显节，又是丑人节。这一天，按规定要在河滩放焰火，在勃腊格小教堂种植五月树，在司法官演出圣迹剧。一大早，巴黎内城、大学城、外城三重城垣内到处大小钟声齐鸣，惊醒了全体居民，住家和店铺便锁上了大门，市民们男男女女、成群结队从四面八方拥向指定的三个地点。人人都自有决定：有的去看放焰火，有的去看种五月树，有的去看圣迹剧。不过，群众的绝大多数是去看放焰火，因为这正合时令；或者去看圣迹剧，因为是在司法官大厅里演出，既有屋顶遮蔽雨雪，又有紧闭的门遮挡寒风。于是，看热闹的人全体一致撇弃了那棵可怜的花朵、零零落落的五月树，随它独自在勃腊格小教堂里，在一月的严

寒天空下颤栗。

民众主要是拥入通向司法宫的各条大街，因为他们知道，前两天到达的弗兰德尔使臣们打算来观看圣迹剧演出，观看也将在大厅里举行的丑人王选举。在从千家万户窗口向外看热闹的人看来，下面的司法宫广场好似汹涌的大海一般，通往广场的五六条街道犹如河口，不时涌出一股般入流。广场好比是形状不规则的大喷水池，其中到处伸突出来的一个个海岬就是那些房屋的墙角。而人群的洪流不断壮阔扩展、澎湃冲击着这些岬角。高大尖拱式样的司法宫正面的中央台阶底下，人的波涛被劈成两股后，又以波浪翻滚之势，顺着两侧的斜坡扩散。这样，大台阶上简直是淌水一般，向广场倾注不绝，好似瀑布向湖泊不断直泻而下。喊声、笑声、无数脚步杂沓声，汇成巨大声浪，产生巨大轰鸣。不时，声浪和轰鸣更加汹汹然：那是涌向大台阶的宏大人流在回旋，在掀动，那是士兵们在狠命维持秩序。大门口，窗洞里，屋顶上，家家户户，万头攒动，一个个市民善良的面孔，安静、老实，注视着司法宫，注视着人群。

司法宫那宽敞无比的长方形大厅的两头都各有其摆设：一头是那著名的大理石桌子，长度、宽度、厚度都无与伦比，见所未见。另一头是那座小教堂，里面有座路易十一自己叫人塑造的石像跪在圣处女的面前，他还把查理大帝和圣路易的塑像叫人搬进小教堂。这座小教堂建筑得精致，雕塑得美妙，镂鏤得细微深邃。门楣上那透亮的小小的花瓣格子圆窗尤为杰出，纤秀而优雅，有如灿烂的抽纱花边。大厅中间，正对大门，背靠墙壁，有一座金锦铺垫的看台，它是专门为弗兰德尔御使们

和其他应邀观看这次圣迹剧演出的人物搭起来的。

按照惯例，圣迹剧得在那张大理石桌子上面演出。一大早就为此把大桌子布置好了。司法宫的四名士兵，这时正分立在大理石桌子四角，他们凡是节日或行刑之日都负责维持秩序。

演出预定要到司法宫的大时钟敲响正午十二点才开始。而这些观众从早晨起就在这儿等着。这些老实巴交的爱看热闹的人中间，有许多天刚蒙蒙亮就在司法宫前大台阶上等候，冻得直哆嗦。还有些人甚至于自称已经在门前歪斜着身子靠了一夜，为的是等着抢在头一批进去。人越挤越多，像水流满溢一般，开始沿着墙壁上涨，向柱子周围膨胀，漫上了柱顶、檐板、窗沿。建筑物的一切突出部位上全都是人。此时，群众早已厌烦，加之今天一整天都可以恣意玩世不恭，随便发疯耍赖，只听见埋怨声、咒骂声充斥着整个大厅。散布在人群中的三五成堆的学生和仆役听了大为开心，他们不断恶作剧，不怕捉弄人，在不满的人们中间瞎搅和，简直是火上加油，更增添了普遍的乖戾情绪。

人群中尤其有那么一帮促狭鬼，他们打破一扇玻璃窗，勇敢非凡地坐在柱顶盘上，从上面东张西望，大胆嘲弄。忽而对着里面大厅里的群众，忽而对着外面广场上的群众。他们丑化别人的动作，哈哈大笑，在大厅里东呼西应，彼此喊叫取笑。这些年轻的大学生并不像其他观众那样觉得厌烦疲倦，他们为自己取乐，非常善于从视线之下种种趣事中觅取场景，借以安心等待即将上演的节目。

“约翰·弗罗洛！”一个促狭鬼喊道，“我们的副主教的弟

弟，你来了多久了？”

柱顶上一个身材矮小、金色头发、俊秀面孔的淘气大王应声道：

“我来了四个钟头了，但愿这四个多钟头到了阴间，能从我进炼狱净罪的时间中扣除。可爱的诸位，咱们大学的弟兄们！”他又转向下面的学生们，“今天这样的日子，咱们的特权居然得不到尊重！你们看，外城有五月树和焰火，内城有圣迹剧、丑人王，还有弗兰德尔御使，而我们大学城什么也没有！”停顿了一下，他突然喊道：“打倒董事长！”

学生们跟着叫骂起来。

“董事长来了！正打广场上经过！”正当大厅内外一片嘈杂声时，窗口的一位老兄喊道。

人人争先恐后扭头向广场望去。

果然是董事长和大学的头面人物来了。他们隆重列队前往迎接御使团，此刻正好穿过司法官广场。学生们拥挤在窗前，用挖苦和嘲弄的鼓掌欢迎他们。走在行列最前面的董事长首先遭到攻击，其势甚猛。接着轮到了其他大人先生。

这时中午十二点的钟声敲响了。

“哈！”全体观众异口同声叫了起来。

学生们也不说话了。接着是一阵大骚动，人人设法安顿，个个抢占位置，踮起脚尖，分别聚集成堆。随后，一片寂静，大家都伸长脖子，人人都张大嘴巴，所有的视线都转向大理石桌子。什么都没有出现，四名士兵一直站在那里，僵直着身体，一动也不动。众人的视线又转向弗兰德尔使臣专用看台。门依然

紧闭，看台上依然没有人。这么一大群人从早上起就等着三样东西：中午、弗兰德御使团和圣迹剧。准时到来的只有中午。

“马上给我们演圣迹剧！”众人又鼓噪起来。

恰在这时，大理石桌子上那间更衣室的帷幕掀开了，有个人钻了出来。那个人心惊胆战，浑身上下直哆嗦，毕恭毕敬往前走，越往前走鞠躬就越近乎屈膝下跪，就这样走到了大理石桌子的边沿。这时人群中逐渐恢复了平静。

那个人说：“市民先生们！市民女士们！我们万分荣幸地要在红衣主教大人面前吟诵，献演一出极为出色的寓意剧，名字叫做《圣处女玛丽亚的卓越裁决》。在下扮演朱庇特。大人此刻正在陪伴御使团在博岱门听取大学董事长先生的演说。万分显贵的红衣主教大人一到，我们就开演。”民众听到这最后一句话时，雷鸣般的喝倒彩声淹没了他的声音。

“马上开演！圣迹剧！马上演出圣迹剧！”民众又吼叫起来，并声称要吊死他。

朱庇特已经给吓晕了，就连有人走到大理石桌子跟前向他打招呼跟他说话，他都全然不知。直到那人凑近他的脸大喝一声，他才缓过气来，于是，他扯开嗓子使劲嚷道：“市民大人们！我们马上就开演啦！”

之后，又是一阵混乱后的安静等待。终于，从戏台里面发出高低的音乐声，帷幕掀起，钻出四个人来，穿得五颜六色，脸上涂脂抹粉，从台侧的陡峭梯子爬上平台，在观众前站成一排，向他们深鞠一躬。于是，管弦乐停止了，圣迹剧开始了。

这四个人都穿着一半白的袍子。第一个人穿的是金银锦缎

的，右手拿着一把宝剑，袍子下摆上绣着“我名叫女贵族”；第二个穿的是绸子的，拿着两把金钥匙，袍子下摆上绣着“我名叫教士”；第三个人穿的是呢子的，拿着一杆秤，袍子下摆上绣着“我名叫女商人”；第四个穿的是帆布的，拿着一把锹，袍子下摆上绣着“我名叫劳工”。

剧情是这样的：劳工娶了女商人，教士娶了女贵族，这幸福的两对夫妻共有一个最出色的、最宝贵的嗣子，他们以为非得给他配个美貌天仙不可。所以，他们走遍世界各地去寻找这样美丽的姑娘，先后拒绝了歌孔德女王、特瑞比宗德公主、鞑靼大可汗的女儿等等。这四个象征人物然后来到大理石桌子上面休息，向老实的观众大讲特讲警句格言，对群众竞相灌输滔滔不绝的隐喻。

不过，在这些群众中间，惟有剧作者——彼埃尔·格兰古瓦本人完全陶醉在自己的剧作中，可是说来痛心，片刻的陶醉很快就被扰乱了，格兰古瓦的嘴唇刚刚碰着醺醺然欢乐胜利之杯，就有一滴苦液掺了进去。

一个破衣烂衫的乞丐，混迹于观众之中，开场诗刚念头几句，他就攀缘着专用看台柱子，爬到了那个以其底部分隔着看台栏杆的檐板上去坐着，展示他那褴褛的衣衫和整个右臂上的一个丑恶的大疮，乞求群众的注意和怜悯。那个学生约翰从顶柱上发现了这个乞丐和他的鬼把戏，乐不可支地叫嚷：“瞧呀！这个要饭的病鬼！”

格兰古瓦打了一个寒噤，像被电击了似的。开场诗戛然而止，一个个的脑袋纷纷转向那个乞丐——而他却满不在乎，反

而觉得这样一来机会大好，正可以大捞一把。他眼睛半闭，做出可怜巴巴的样子，开始叫喊：“可怜可怜吧，老爷太太们！”

这段插曲使得全场观众大为开心。许多人欢快地鼓掌，赞赏这个古怪的二重唱——学生约翰以他尖声怪叫的嗓门，乞丐以他那不动声色的吟唱，穿插在开场诗中间。

格兰古瓦大为不满。开始一愣，现在清醒过来了，拼命向剧中四人大声吼叫：“继续演下去呀！怎么搞的？演下去呀！”甚至不屑一顾那两名捣乱分子。

这当，演员们听从了他的号令。观众们看见演员又开始说话了赶紧回过来听着。格兰古瓦看了，心里一阵阵辛酸，好在恢复了安静，学生不再言语，乞丐数着帽子里的几个钱，演戏又占上风。

正当圣迹剧热闹地往下演的时候，突然专用看台的门开了，门官猛然宣布：“波旁红衣主教大人驾到！”可怜的格兰古瓦，在此庄严而激动人心的时刻，这几个字简直炸聋了他的耳朵。倒不是因为彼埃尔·格兰古瓦畏惧或者藐视红衣主教阁下，他并没有这股子软弱或傲慢。本来，格兰古瓦正在自得其乐，因为他感受到、眼见着，也可以说是触摸到全体观众——虽然都是贫贱小民，可这又有什么关系呢？——倾听他那婚礼赞歌，无不目瞪口呆、张口结舌，简直就是若醉若痴。他自己也在分享全场的陶醉气氛。现在，我们可想而知，红衣主教突然大煞风景地来临对他造成了怎样的效果。

他最为担心的事情偏偏发生了，极其真实地发生了。大人一进场，全场就沸腾起来。一个个脑袋都转向那座看台，再也

听不见其他的了，只听得一个个的嘴巴重复又重复：“红衣主教！红衣主教！”倒霉的开场诗再次戛然中断。

红衣主教在看台门槛上停留了片刻，当他那相当冷漠的目光扫视全场的时候，喧哗声更加猛烈。人人都争着把他看个清楚明白，都把头抬得比旁边的人更高些。

他确是一位出众的人物，看他比看任何喜剧都值得。他叫查理，是波旁的红衣主教，里昂的大主教和伯爵，高卢的首席主教，他的哥哥彼埃尔娶了路易十一的女儿，他的表兄是勇敢的查理·勃艮第公爵，由于他具有弄臣的精神和对于权势的虔敬，他努力使自己保持好与路易国王及勃艮第公爵的姻亲关系。然而他还是在—四七六年里失去了母亲波旁公爵夫人和表兄勃艮第公爵。

他是个好人，是受巴黎公众欢迎的。由于他那身份和声誉，加上他是一个美男子，又很整齐地穿着非常漂亮的红色长袍，这就使他赢得了全体妇女（一半观众）的好感。因而尽管他姗姗来迟，人们并没有对他表示恶意。

他进来时带着大人物面对公众时常有的微笑向观众行了个礼，慢慢走向他那张铺着华丽的天鹅绒的靠椅，一副心不在焉的样子。他身后的那些主教和神父们跟着他走上了看台，这使得大厅里的观众更加喧嚣，更加好奇。他们用轻视的口吻和刺耳的声调大骂着，不管他是圣德尼副主教还是圣日尔曼·代·勒雷教堂的神父罗贝尔·德·内斯比纳斯，也不管他是路易十一的一个情妇的生活放荡的哥哥。至于大学生们，更是骂声不绝。因为这是他们的丑人节，是他们纵情狂欢的日子，在这个日子